

Congrés Internacional de Traducció Econòmica, Comercial, Financera i Institucional 2014



Congrés Internacional de Traducció Econòmica, Comercial, Financera i Institucional

El Congrés Internacional de Traducció Econòmica, Comercial, Financera i Institucional, celebrat els dies 29, 30 i 31 de maig de 2014 a la Facultat de Filosofia i Lletres de la Universitat d'Alacant, va aconseguir reunir, per primera vegada a l'Estat espanyol, acadèmics i professionals nacionals, estatals i internacionals interessats en la traducció d'aquests àmbits, amb la intenció no només de conèixer noves tendències de recerca en aquest camp, sinó també de reflexionar sobre la distància entre el món professional i el món acadèmic, entre altres temes.

Entre els conferencians plenaries es va comptar amb la presència de Jeanne Dancette, de la Universitat de Montreal, que va presentar les bases semàntiques de l'elaboració de l'*Analytical dictionary of globalization and labour – Dictionnaire analytique de la mondialisation et du travail – Diccionario analítico de la mundialización y del trabajo (DAMT)* publicat l'any 2014 (<http://zedamt.herokuapp.com/index>).

D'altra banda, Arnold Vredendregt, de Baker Tilly Berk, va oferir un panorama global de la matèria de fiscalitat internacional i les necessitats de traducció que genera. També va ser-hi present Rebecca Piekkari, de l'escola de negocis de la Universitat d'Aalto (Finlàndia), que també va plantejar les necessitats de traducció a les multinacionals, malgrat que l'anglès continuï sent la llengua franca. Per acabar, Agustín Jiménez, de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea, va acostar al públic assistent les experiències de traducció viscudes a la seva unitat de traducció.

Un aspecte destacable del Congrés va ser la diversitat d'intervencions que s'hi van presentar. Si bé la majoria dels ponents procedia de l'àmbit universitari, per la qual cosa moltes comunicacions tenien una clara orientació acadèmica, cal valorar que també va haver-hi un grup, més reduït, de traductors professionals que es van animar a participar-hi amb comunicacions de naturalesa més professional i

pràctica. Potser la limitada presència de l'orientació més aplicada no va arribar a satisfer les expectatives d'alguns dels molts traductors professionals que, sense presentar comunicació, van assistir al Congrés tot esperant un nombre més gran d'intervencions pràctiques.

En aquest sentit, una possible recomanació per a l'organització de futures edicions que continuïn aspirant a triangular recerca, docència i professió podria ser tractar de posar més èmfasi en la cerca de fórmules adequades que permetin que els traductors professionals contribuïxin activament en l'esdeveniment compartint amb investigadors i acadèmics les seves experiències en l'àmbit de l'economia, els negocis o les institucions, les seves necessitats laborals o les seves impressions sobre el món docent, entre altres coses.

En qualsevol cas, en línies generals, el Congrés va rebre una bona acollida i va permetre que professors, investigadors, estudiants i traductors professionals creessin sinergies no només en el marc del programa acadèmic, sinó també durant les activitats socials proposades. En definitiva, el Congrés es va valorar positivament, si més no a la vista dels resultats dels qüestionaris d'avaluació distribuïts als assistents, molts dels quals n'esperen una nova edició.

DANIEL GALLEGO HERNÁNDEZ
Departament de Traducció i Interpretació
Universitat d'Alacant
Traducció del castellà de TERMINÀLIA